

MoReq2010® Modular Requirements for Records Systems

MULTILINGUAL GLOSSARY OF KEY TERMS

150 key terms used in MoReq2010®

The following table contains a list of the 150 most important terms defined in the glossary of the MoReq2010® specification and the equivalent terms used by records managers in other languages:

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
Access Control Entry ¹ (ACE)	intrare de control acces	Entrada de Controlo de Acesso (ECA)
Access Control List ¹ (ACL)	listă de control acces	Lista de Controlo de Acesso (LCA)
Active entity ³	entitate activă	Entidade activa
Add ²	adăugare	Adicionar
Administrative role ³	rol (cu funcție) administrativ(ă)	Perfil Administrativo
Aggregate ¹	a grupa	Agregar
Aggregation ¹	grupare	Agregação
Alert ¹	avertizare	Alerta
Ancestor ¹	strămoș, ierarhic superior	Predecessor
Application Programming Interface ¹ (API)	interfață de programare a aplicației	Interface de Programação de Aplicação (IPA)
Authorised user ¹	utilizator autorizat	Utilizador autorizado
Automatic destruction ³	distrugere automată	Destruição automática

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
Bottom-up destruction ³	distrugere de jos în sus	Destruição ascendente
Child ¹ (e.g. child aggregation or child class)	copil, subordonat, ierarhic imediat inferior	Entidade descendente
Class ²	clasă	Classe
Classification ¹	clasificare	(operação) Classificar (substantivo) Classificação
Classification scheme ¹ (also, in English, business classification scheme or BCS)	schema de clasificare	Esquema de Classificação
Classification service ³	serviciul de clasificare	Serviço de classificação
Close ¹ (e.g. close aggregation)	închis	Fechar
Comment ¹	observație	Comentário
Complex search ³	căutare complexă	Pesquisa complexa
Component ²	component	Componente
Component content ³	conținutul componentei	Conteúdo da componente
Confirmation ³ (e.g. disposal confirmation or transfer confirmation)	confirmare	Confirmação
Confirmation period ³	perioada de confirmare	Período de confirmação
Contextual metadata ³	metadate contextuale	Metainformação contextual
Core service ³	servicii de bază	Serviço central
Create ¹	creare	Criar
Data store ¹	depozit de date	Sistema de armazenamento de dados

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
Datafile ³	fişier (informatic)	Ficheiro de dados
Datatype ¹	tip de date	Tipo de dados
Default ³ (e.g. default class, default disposal schedule, default language or default value)	implicit, predefinit	Por omissão
Delete ¹	ștergere	Eliminar
Descendant ¹	descendent, subordonat	Descendente
Description ¹	descriere	Descrição
Destroy ¹	distrugere	Destruir
Detailed report ³	raport detaliat	Relatório detalhado
Directory ¹	directór, repertoar	Directório
Disposal action ³	acțiune de dispoziție	Acção de destino
Disposal cancellation ³	anularea dispoziției	Cancelamento de destino
Disposal completion ³	finalizarea revizuirii	Conclusão de destino
Disposal hold ²	suspendarea dispoziției	Suspensão de destino
Disposal holding service ³	serviciu de suspendare a dispoziției	Serviço de suspensão de destino
Disposal process ³	proces de dispoziție	Processo de destino
Disposal schedule ³	programare de dispoziție	Tabela de selecção
Disposal scheduling service ³	serviciu de programare de dispoziție	Serviço de tabelas de selecção
Dispose/disposal ¹	dispoziție	Destinar/Destino
Duplicate ³	duplicat	Duplicação
Electronic component	componentă electronică	Componente electrónica

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
Entity ¹	entitate	Entidade
Entity sub-type ³	sub-tip de entitate	Subtipo de entidade
Entity type ³	tip de entitate	Tipo de entidade
Error ¹	eroare	Erro
Error log ¹	jurnal de erori	Ficheiro de registo de ocorrência de erro
Event ³	eveniment	Evento
Event history ¹	istoricul evenimentului	Histórico de eventos
Export ¹	export	Exportar
Export placeholder ³	urma exportului	Exportação com informação contextual de sistema
Export process ³	proces de export	Processo de exportação
Export service ³	serviciu de export	Serviço de exportação
Exported in full ³	exportare integrală	Exportado na íntegra
Extension module ³	modul de extensie	Módulo de extensão
First used ³	prima folosire	Primeiro uso
Fixed role ³	rol fix	Perfil fixo
Full text search ¹	căutare în text integral	Pesquisa de texto completo
Function ³	funcție	Função
Function definition ³	definiția unei funcții	Definição de função
Functional requirement ¹	cerințe funcționale	Requisito funcional
Grant ³	atribuire	Conceder
Graphical User Interface ¹ (GUI)	interfață grafică cu utilizatorul	Interface Gráfica de Utilizador

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
Group ¹	grup	Grupo
Hierarchical ¹ (e.g. hierarchical classification)	ierarhic	Hierárquico
Import ¹	import	Importação
Included entity ³	entitatea inclusă	Entidade incluída
Inheritance ¹	moștenire, preluare	Herança
Inspect ³	inspecta	Inspeccionar
Interface ¹	interfață	Interface
Language ¹	limbă	Idioma
Lift ²	ridicare	Levantar
Manage in place ¹	administrare locală	Gestão local
Mandate ²	mandat	Mandato
Media type ¹	tip de fișier	Tipo de formato
Metadata change entry	intrarea modificare de metadată	Entrada de alteração de metainformação
Metadata element ¹	element de metadată	Elemento de metainformação
Metadata element definition ³	definiția elementului de metadată	Definição de elemento de metainformação
Metadata service ³	serviciu de metadatae	Serviço de metainformação
Metadata value ³	valoarea metadataei	Valor de metainformação
Model ³ (e.g. model service)	model	Modelo
Modifiable ¹	modificabil	Modificável
Modify ³	a modifica	Modificar
Module ²	modul	Módulo

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
MoReq2010 Compliant Records System ³ (MCRS)	sistem de administrare a actelor conform cu MoReq2010	Sistema Electrónico de Gestão de Arquivos em Conformidade com o MoReq2010 (SEGA-CM)
Move ²	mutare	Mover
Native ³	nativ	Nativo
Non-administrative role ³	rol fără funcție administrativă, rol non-administrativ	Perfil não-administrativo
Non-functional requirement ¹	cerință non-funcțională	Requisito não-funcional
Open ¹ (e.g. open aggregation)	deschis	(substantivo) Aberto (operação) Abrir
Operation ³	operațiune	Operação
Organisational quarter ³	trimestru (la nivelul funcțional al organizației)	Trimestre de actividade organizacional
Organisational year	an (la nivelul funcțional al organizației)	Ano de actividade organizacional
Originated ³ (e.g. originated date/time)	de creare, inițial	De criação
Override ¹	înlocuire	Substituir
Parent ¹ (e.g. parent aggregation or parent class)	părinte, ierarhic imediat superior	Entidade ascendente
Participating entity ³	entitate participantă	Entidade participante
Plug-in module ³	modul extensie	Módulo Plug-in
Preconfigured role ³	rol preconfigurat, predefinit	Perfil pré-configurado
Presentation order ³	ordinea de prezentare	Ordem de apresentação

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
Prune ³ (e.g. prune metadata elements or prune events)	a elimina	Cortar selectivamente
Read only ¹	numai pentru citire	Somente de leitura
Reclassification ³	reclasificare	Reclassificação
Record ¹	act	Documento de Arquivo
Record service ³	serviciul actelor	Serviço de documentos de arquivo
Records system ³	sistem de administrare a actelor	Sistema de documentos de arquivo
Reference ³	referință	Referência
Relevancy score ³	nivel de relevanță	Pontuação de relevância
Remove ²	eliminar	Remover
Report ¹	raport	(substantivo) Relatório (operação) Reportar
Rescind ³	scindare	Rescindir
Residual entity ³	entitate reziduală, urmă	Entidade residual
Retain ¹ (e.g. retain on hold, retain permanently)	păstrare (reținere)	Reter
Retention period ¹	termen de păstrare	Período de retenção
Retention start date ³	data de început a termenului de păstrare	Data inicial de retenção
Retention trigger ³	evenimentul de declanșare a termenului de păstrare	Condição para início do período de retenção
Review ¹	revizuire	Reavaliar
Review decision ³	decizie de revizuire	Decisão de reavaliação

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
Role ¹	rol	Perfil
Role service ³	serviciu de roluri	Serviço de perfis
Root aggregation ³	gruparea rădăcină	Agregação raiz
Saved report ³	raport salvat	Relatório gravado
Saved search ²	căutare salvată	Pesquisa gravada
Scope notes ¹	observații asupra ariei de aplicare	Notas orientadoras de aplicação
Search ¹	căutare	Pesquisar
Search criteria ²	criterii de căutare	Critérios de pesquisa
Search query ¹	interogare de căutare	Consulta de pesquisa
Search results ¹	rezultatele căutării	Resultados de pesquisa
Search term ²	termen de căutare	Termo de pesquisa
Searching and reporting service ³	serviciu de căutare și raportare	Serviço de pesquisa e de informação
Service ³ (e.g. classification service, disposal holding service, disposal scheduling service, metadata service, searching and reporting service, role service, user and group service)	serviciu	Serviço
Significant entity ³	entitate semnificativă	Entidade relevante
Summary report ³	raport pe scurt	Relatório síntese
System identifier ¹	identificator de sistem	Identificador de sistema
System metadata ¹	metadate de sistem	Metainformação do sistema

English (en)	Romanian (ro) ⁴	Portuguese (pt) ⁵
Template ³	șablon	Modelo
Textual ³	textual	Textual
Timestamp ¹	amprenta temporală	Selo temporal
Title ¹	titlu	Título
Top level class ³	clasă de cel mai înalt nivel	Classe de alto nível
Transfer ¹	transfer	Transferir
User ¹	utilizator	Utilizador
User and group service ³	serviciu de utilizator și grup	Serviço de utilizadores e grupos

NOTES on derivation of terms

¹ Standard industry term

² Non-standard term derived from MoReq2[®]

³ Term with a meaning specific to MoReq2010[®]

⁴ Romanian translation by Bogdan-Florin Popovici

⁵ Portuguese translation by Ricardo Vieira

More information

For more information about MoReq2010[®] and the DLM Forum, or to download the freely available MoReq2010[®] specification, please visit:

www.dlmforum.eu